

多模态视角下《黑神话：悟空》电影中英字幕对比研究

薛向莹¹, 丁彦洁²

1. 山东科技大学, 山东 青岛 266590

2. 山东圣翰财贸职业学院, 山东 济南 250316

DOI: 10.61369/ETI.2025070054

摘 要 : 近年来, 游戏电影化趋势显著, 《黑神话: 悟空》作为备受瞩目的国产动作角色扮演游戏, 其官方发布的剧情视频在全球引起广泛关注。官方中英双语字幕的设定不仅展示了语言之间的转换, 更体现了跨文化传播与多模态交际之间的复杂互动。本文基于多模态话语分析 (Multimodal Discourse Analysis, MDA) 的理论框架, 对《黑神话: 悟空》剧情视频中的中英字幕进行对比研究, 从语言、图像、声音等符号系统的交互出发, 分析字幕翻译中的语义转移、文化适配与叙事协同机制。研究发现, 中英字幕在语义浓缩、文化意象转换、节奏控制等方面均有明显差异, 这些差异源于受众预期、叙事策略以及语言结构的差异。本文希望为游戏影视化产品的跨文化字幕翻译提供理论支持与实践参考。

关 键 词 : 黑神话: 悟空; 多模态话语分析; 跨文化传播

A Multimodal Perspective on Subtitle Translation: A Comparative Study of Chinese and English Subtitles in Black Myth: Wukong

Xue Xiangying¹, Ding Yanjie²

1. Shandong University of Science and Technology, Qingdao, Shandong 266590

2. Shandong Shenghan Finance and Trade Vocational College, Jinan, Shandong 250316

Abstract : With the increasing convergence of the film and video game industries, narrative-driven games are adopting cinematic techniques and multimodal storytelling strategies. Black Myth: Wukong, a highly anticipated Chinese action role-playing game, exemplifies this trend with its rich visual design, mythological references, and dual-language subtitles. Based on the theoretical framework of Multimodal Discourse Analysis (MDA), this paper examines the translation strategies used in the Chinese and English subtitles of the game's official trailers. Through qualitative and comparative analysis of selected scenes, the study explores how subtitle translation interacts with visual, auditory, and narrative modalities to construct meaning across cultures. Findings reveal that the translation process involves semantic condensation, cultural adaptation, and pragmatic adjustment, all achieved through multimodal coordination. The English subtitles tend to favor meaning reconstruction over literal translation, balancing cultural specificity with audience accessibility. This study argues that subtitle translation in cinematic games is not merely linguistic transfer but a form of multimodal narrative participation, and it highlights the strategic role of subtitles in facilitating cultural transmission and audience engagement in global contexts.

Keywords : Black Myth: Wukong; subtitle translation; multimodal discourse analysis; audiovisual translation; cross-cultural communication

引言

研究背景与问题

随着数字媒介融合的不断深化, 游戏与影视之间的边界逐渐模糊, “游戏电影化”与“影视游戏化”的双向趋势推动叙事型游戏不断引入电影工业的制作标准、镜头语言与音画同步机制, 形成高度沉浸式、可交互的视听叙事体验。这种叙事形态的转向不仅革新了游戏的表现机制, 也拓宽了其在全球语境中的文化传播路径。《黑神话: 悟空》作为中国游戏开发公司“游戏科学”的代表作品, 自2020

作者简介:

薛向莹 (1999—), 女, 山东青岛人, 硕士在读, 研究方向: 英语笔译;

丁彦洁 (1999—), 女, 山东泰安人, 山东圣翰财贸职业学院专职教师, 专业: 英语口语

年首支实机演示发布以来，因其电影级视听呈现、丰富的中华神话元素和鲜明的文化符号而受到国内外广泛关注。其发布的多个预告片均配备中英双语字幕，表明开发团队有意识地将作为全球传播与文化输出的载体。然而，在电影化叙事的多模态环境中，字幕不仅是语言信息的转写工具，更是跨语际、跨文化意义建构的重要接口。^[1]字幕需要在极为有限的时间和空间中，与图像、声音、动作、节奏等模态资源密切协同，实现语义传递与情感共鸣的双重目标。尤其当文本承载着浓厚的宗教意涵、历史典故与文化隐喻时，字幕翻译面临的不仅是语言转换，更涉及文化调适与传播策略的综合考量。^[2]随着中国文化产品日益走向国际舞台，游戏作为数字叙事与文化表达的复合载体，逐渐成为国家形象建构与文化认同输出的重要媒介。《黑神话：悟空》不仅以高水准的制作水准吸引全球玩家，也作为融合传统文化与现代技术的典范，构建了富有张力的“东方叙事”范式。在其字幕翻译过程中，语言与非语言模态的协同运作、语义选择与文化策略的平衡、语用表达与叙事节奏的融合，构成了一个具有代表性的跨模态研究场域。

本研究以该游戏的官方预告片为核心语料，基于多模态话语分析（Multimodal Discourse Analysis, MDA）理论，聚焦字幕在语义表达、文化转译与语用功能方面的实际表现与策略逻辑。具体而言，研究将探讨以下问题：第一，中英文字幕在内容表达、语言风格与修辞方式上体现出何种异同？第二，字幕如何与图像、语音、音效等模态元素协同建构叙事意义？第三，对于包含佛教术语、历史典故与神话隐喻等文化特征的语篇，字幕翻译如何实现有效的文化调适？第四，字幕翻译中呈现出的语言与文化策略如何体现游戏开发者对国际受众的传播意图？通过理论分析与实例剖析相结合的方式，本文旨在揭示字幕翻译如何在多模态语境中参与叙事、承载文化以实现传播，为国产游戏在国际传播中的语言实践提供理论支持与策略启示。

一、理论框架与研究方法

本研究结合多模态话语分析理论与字幕翻译功能模型，探讨《黑神话：悟空》预告片中英字幕在多模态语境下的翻译机制，关注其在语义表达、文化调适与模态协同中的表现逻辑。

（一）多模态话语分析（Multimodal Discourse Analysis, MDA）

多模态话语分析（MDA）基于社会符号学理论，强调意义的构建并非由语言单一模态独立完成，而是由语言、图像、声音、动作、色彩等多种模态资源协同生成。^[3]该理论关注语篇的视觉性与感知性，强调“被看见”“被听到”的意义体验。^[4]在高度电影化的游戏文本中，如《黑神话：悟空》，字幕与画面构图、角色语音、镜头节奏、背景音效等共同构成复杂的模态网络。字幕不仅承担语言转换功能，还必须在视觉空间中具有良好的可视性，并与其他模态有效配合，参与整体叙事与情感表达。

（二）字幕翻译功能模型

为更具体分析字幕翻译的多重功能，本文所涉及到的字幕功能模型，主要包括语义功能、同步功能、节奏功能、语用功能。^[5]在文化密集型语篇中，如涉及佛教术语、历史典故和神话隐喻的台词，字幕翻译需在直译与意译、本土化与异化之间灵活取舍，并结合视觉或听觉模态进行“意义补偿”，以实现文化的有效迁移。^[7]

（三）研究语料与方法

本研究选取两段具有代表性的《黑神话：悟空》官方预告片作为研究语料：2020年发布的13分钟实机演示视频与2023年“白骨夫人”演示片段。两段视频涵盖了关键的角色对白、文化意象与战斗叙事，字幕内容丰富，具有分析代表性。本研究采用了语料处理、定量分析、定性分析和受众反馈补充四种方法。通

过上述方法，本文旨在构建一个融合语言、模态与文化的分析框架，从多维度解析国产游戏字幕在全球传播中的功能与策略，推动对游戏文本多模态翻译机制的深入理解。

二、字幕翻译中的意义重构与模态协同

作为融合中国传统神话、佛道文化与现代动作机制的多模态文本，《黑神话：悟空》高度依赖语言、图像、声音等模态的协同，以实现叙事传达与文化传播的双重目标。字幕在其中不仅作为语言转换工具，更嵌入视听语境，与角色身份、情绪语气、文化象征等要素形成系统互动。以下从语言浓缩、文化转译、模态协同与语用策略四个维度展开分析，并结合典型实例详述字幕翻译中意义重构与模态协同的具体机制。

（一）语言浓缩与意象调适：强化叙事节奏的翻译策略

中文原句：“天命有归，岂是汝等可撼？”

英文字幕：“Destiny cannot be challenged by the likes of you.”

该句出现在一位重要角色强势登场的瞬间，角色背光而立，镜头采取高位俯拍构图，配以低沉而具有压迫感的男声配音，营造出一种居高临下、威严不可侵犯的气场。中文原句“天命有归”蕴含“顺应天意”“正统归属”的政治与哲理双重意象，“岂是汝等可撼”则以反问式轻蔑语气表达对对手的全然否定。英文字幕采用了浓缩式意译策略，对“有归”这一充满宗教哲理意味但难以直译的表达进行了删减，直接将“天命”译为“Destiny”，保留其宿命性语义核心。同时，“the likes of you”则传达出轻蔑与贬低，意在还原中文中“汝等”带有阶级歧视的语用语气。整句句式简洁有力，与原语的高语势语境相吻合。模态协

同方面，该字幕与画面的角度、配音的语调以及背景音乐的节奏形成协同关系。画面使用暗调色彩压缩视觉空间，人物声音低沉缓慢，带有回音感，使“Destiny”一词具有神圣不可违抗的象征力。这种语言浓缩在多模态资源的支撑下，未削弱信息密度，反而凸显了字幕对叙事节奏与情绪氛围的精准调节能力。

（二）文化隐喻的语义重构：跨文化符号的再创造

中文原句：“心念一动，万法皆通。”

英文字幕：“The mind commands, and the world obeys.”

此句出现在角色施展强力法术的瞬间，画面表现角色闭目冥想，手势微动之间，天地能量迅速汇聚，背景光影扭曲，环境音效呈现低频震荡，制造出一种“心即宇宙”的玄妙氛围。原文“心念一动”出自佛家思想，强调以意念掌控万象，“万法皆通”含义为通过觉悟可贯通佛法之门，是高度宗教化的哲学语句。英文字幕采用象征意义上的语义重构策略，用“mind commands”构建出“意志支配世界”的句式，与西方语境中更为常见的主客体关系模式相接轨。“the world obeys”代替“万法皆通”，虽弱化了宗教意味，却保留了整体支配性语义，增强句式的逻辑性与节奏感。通过“commands”与“obeys”的对仗平行结构，字幕进一步增强语言节奏与感染力。在模态互动层面，画面光影的凝聚与爆发，角色面部表情的专注与内敛，以及音效由弱至强的渐进构成一种视觉与听觉的合力推进机制，使英文字幕所构建的“mind-world”框架与画面所展现的“内在精神驱动外部自然”的理念保持一致。这种文化意象的重构不仅避免翻译的文化障碍，也展现字幕在重构象征系统中的积极作用。

（三）宗教意象的本土化表达：文化调适与情感传递

中文原句：“普渡众生，不计前嫌。”

英文字幕：“I forgive all, and seek peace.”

该句在剧情中由一位神性角色温和表达，语速缓慢、语调平和，背景采用柔光渲染，配以平静宁和的音乐，营造出一种悲悯与宽恕的氛围。原句“普渡众生”为佛教核心理念之一，强调慈悲济世，指引众生脱离苦海；“不计前嫌”则是无条件宽恕的伦理表现。英文翻译摒弃了“salvation”或“deliverance”这类直接宗教术语，采用“forgive all”和“seek peace”的平实表达，使其在西方语境中具有更强的可接受性与情感直达力。虽然语义信息有所简化，但整体保留了宽容与和平的情感指向。在模态协同上，配乐的平缓旋律、角色平视镜头的温和表情、场景色调的温暖柔和均强化了字幕所表达的非暴力姿态。尽管部分宗教术语被剥离，其多模态配合确保了情绪与语义的等效传递，实现了一种情感层面的“文化等值”。

（四）语用策略与身份建构：英语语境下的攻击性重组

中文原句：“哼，猴子！你也配称王？”

英文字幕：“Hah! You call yourself a king, monkey?”

此句出现在敌对角色挑衅主角的场景中，角色表情狰狞，语速加快，声调上扬，背景音效急促，整体氛围紧张压迫。原句采

用反问结构表达蔑视，首字“哼”作为感叹词强化了敌意与不屑；“猴子”是对孙悟空的贬称，语用功能明显为羞辱与挑衅。英文字幕在保留原始语气的基础上进行了结构重组，将感叹词“Hah!”前置，形成典型英语语用风格中的“嘲讽-反问”句型。“You call yourself a king”语义简洁而具有攻击性，而将“monkey”置于句尾，作为压轴侮辱语触发观众对角色身份与语义的即时识别。在多模态配合上，该句对应角色前倾、瞪视、指责等一系列动作，镜头推进采用特写强化表情，配乐节奏紧凑，音调密度提升，使字幕中传达的情绪张力得以最大化表达。字幕与语音模态、视觉模态之间的深度融合，共同构建出强烈的语用冲突效果，也在观众认知层面迅速完成敌我区分与情绪引导。

这些实例表明，《黑神话：悟空》中的字幕翻译策略不仅体现在语言选择层面，更在于其与图像、声音等模态之间的深度互动。语言浓缩、文化转译与语用重构策略，在多模态资源支撑下实现了意义的再生产，使字幕在跨文化传播中不仅承担信息转换职能，更发挥着叙事协同与文化调适的重要作用。^[8]

三、结论与研究展望

本文基于多模态话语分析理论，聚焦国产游戏《黑神话：悟空》预告片的中英字幕翻译实践，探讨其在高度影视化叙事语境中的模态协同与文化意义构建机制。本文揭示字幕翻译已不仅是语言转换，更是整合语言、图像、声音等模态资源的多维协作过程。研究发现，《黑神话：悟空》的英文字幕广泛采用“浓缩一意译”阅读节奏。在翻译涉及古语、哲理表达或修辞性台词时，译者通过结构压缩与语义重组，实现了信息的快速传达与情感语势的精准表达。在文化层面，字幕翻译表现出明显的“文化调适”倾向。面对具有宗教、历史和神话意涵的文化负载内容，译者往往通过象征转换、意象替换或模糊化处理实现文化意义的迁移。这一过程并非单靠语言完成，而是与画面构图、角色表演、音效节奏等模态资源协同推进，形成“模态补偿”机制，提升了目标受众的理解度与沉浸感。在语用功能上，字幕译文通过语序重构、语气词添加等方式强化角色身份、情绪表达和情境张力。^[9]尤其在对抗性对话中，字幕与视觉和音频模态形成联动，增强角色性格塑造与叙事推动的效果。这表明字幕不仅是语言呈现工具，更是视听叙事的一部分，具有“参与式叙事”功能。^[10]此外，字幕在节奏调控与语篇连贯性方面也展现出策略性运作。通过句法切分、语义简化与视觉逻辑匹配，字幕实现了语言节奏与镜头剪辑之间的协调，进一步印证其在多模态叙事体系中的结构性角色。整体而言，《黑神话：悟空》的字幕翻译呈现出语言转化、文化传播与模态整合的复合性实践，体现国产游戏在全球传播语境中的策略性意识与传播能力。尽管本研究在理论与实践层面提出了初步观察，但仍存在一些局限。^[9]其一，语料覆盖范围有限，仅基于两段预告片，尚不能全面展现全游戏在不同叙事场景下的

字幕特征。其二，研究方法以文本与模态分析为主，未引入受众反馈数据，无法从观众视角验证字幕的传播效果与接受机制。未来研究可从以下几个方向深化：扩大样本覆盖，系统采集不同章节、角色与情节类型的字幕样本；引入眼动仪、脑电等实验手段，量化字幕模态协同对观众注意力与认知加工的影响；结合问卷调查与访谈，分析目标语用户的接受偏好；进一步探讨中文游

戏多语种字幕的策略设计，优化其全球传播路径。总之，随着游戏日益成为重要的文化叙事媒介，字幕翻译在语言、文化与媒介之间的接口价值将愈加凸显。国产游戏如《黑神话：悟空》通过“多模态叙事 + 多语言传播”的双重路径，正在构建具有全球影响力的文化表达体系，而字幕正是其中不可忽视的关键环节。^[11]

参考文献

[1]Forceville J C. The Routledge Handbook of Multimodal Analysis[J].Journal of Pragmatics, 2010, 42(9): 2604-2608.

[2]Forceville J C. Multimodal Transcription and Text Analysis: A Multimedia Toolkit and Coursebook[J]. Journal of Pragmatics, 2007, 39(6): 1235-1238.

[3]Jewitt C. K. OHalloran: Multimodal Discourse Analysis: Systemic Functional Perspectives. Continuum[J]. Applied Linguistics, 2006, 27(2): 3.

[4]Laba N. Book review: Reading Images: The Grammar of Visual Design[J].Visual Communication, 2024, 23(4): 758-761.

[5]陈璞. 多模态话语分析视角下的游戏翻译 [D]. 北京外国语大学, 2023.

[6]代树兰, 苗珊. 多模态批评话语分析: 特征、方法与策略 [J]. 西安外国语大学学报, 2024, 32(03): 33-37.

[7]李燕, 姜亚军. 多模态话语研究——源流、视角与趋势 [J]. 中国外语, 2022, 19(02):54-62.

[8]倪颖. 多模态话语分析视角下纪录片字幕翻译研究——以《地球脉动Ⅲ》为例 [J]. 今古文创, 2025, (24): 91-93.

[9]史泽华. 我国近20年多模态话语研究综述 [J]. 现代英语, 2021, (06): 81-86+90.

[10]杨信彰. 多模态语篇分析与系统功能语言学 [J]. 外语教学, 2009, 30(04): 11-14.

[11]张佳昊. 多模态话语分析视角下电子游戏中文化负载词的翻译策略研究 [D]. 北京外国语大学, 2024.